

Enseignement des langues, communication et compétences orales sur le web actuel

Mario Tomé

Universidad de León

mtome@unileon.es

Resumen

Las aplicaciones de Internet a la enseñanza de una lengua extranjera se abren a diferentes campos de experimentación, a la búsqueda de métodos y herramientas que mejor puedan desarrollar las competencias lingüísticas, la comunicación oral y las relaciones interculturales. A pesar de la expansión en la web de múltiples herramientas audiovisuales que favorecen la comunicación auténtica, las estrategias de producción oral permanecen a menudo ausentes en clase de lengua extranjera. En los weblogs y redes sociales educativas, así como en los proyectos de telecolaboración, el papel que desempeña la lengua escrita es aún predominante. El proyecto León–Grenoble y las comunidades de aprendizaje del Campus Virtual FLE tratan de corregir este desequilibrio entre la lengua oral y la lengua escrita. La utilización de

Abstract

The application of new technologies in language teaching opens up a range of options in the search for methods and tools favourable to both effective foreign language acquisition and knowledge of its culture. In spite of the expansion on the Internet of audiovisual tools that enhance communication, oral production strategies are still poorly developed in the language classroom. Within the framework of pedagogical telecollaboration projects, written language is usually predominant. The *León-Grenoble project* and the communities of practice in the *Campus Virtual FLE* try to correct these discrepancies by trying to establish a balance between oral and written skills. Task-based oral production is here fundamental for learners of French as a Foreign Language (FFL). And even more crucial are the practices to correct pronunciation for the three agents

* Artículo recibido el 25/11/2008, evaluado el 20/02/2009 y aceptado el 3/03/2009.

actividades para la producción oral en clase de francés lengua extranjera (FLE) es aquí fundamental. Y aún más determinantes son las prácticas de corrección de la pronunciación entre los tres actores que intervienen en este contexto educativo: el docente, los tutores y los estudiantes de FLE.

Mots clé: Enseñanza de lenguas; francés lengua extranjera; producción oral; Internet; proyectos de telecolaboración; comunidades de aprendizaje.

involved in the educational context: teachers, tutors and students of FFL.

Key words: Language teaching; french as foreign language; oral production; the Internet, telecollaboration projects; communities of practice.

0. Introduction

L'Internet actuel introduit dans le monde éducatif des usages, des ressources et des outils qui transforment l'espace de la classe, ainsi que les rôles des enseignants et des étudiants. Les potentiels pédagogiques du web ouvert à la communication, à la collaboration et aux échanges authentiques peuvent être déterminants dans le domaine de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère.

Les nouvelles pratiques et expériences didactiques avec les réseaux sociaux et les outils audiovisuels doivent contribuer au développement des compétences langagières, communicatives et collaboratives suivant les directives internationales sur les langues, *Cadre européen commun de référence pour les langues* (Conseil de l'Europe, 2001), et sur l'intégration des TIC: *Standards UNESCO pour enseignants* (2008), *Standards ISTE pour les étudiants* (2007) et *Standards ISTE pour les enseignants* (2008).

Les compétences de compréhension et production orale, la communication réelle et la collaboration entre étudiants ou entre les enseignants pourront ainsi entrer dans les différents contextes éducatifs de la classe de français langue étrangère: projets de télécollaboration entre étudiants de pays différents, tâches orales dans les audioblogs, ressources et outils du web 2.0 (magnétophones web, *podcast*, *streaming*, réseaux sociaux éducatifs) dans la classe virtuelle.

Depuis quelques années le projet FLENET et le Campus Virtuel FLE de l'Université de León réalisent différentes expérimentations avec les NTIC et Internet pour l'enseignement du français langue étrangère (FLE). Nous aborderons par la suite le cadre théorique, les méthodes et les outils qui interviennent dans nos pratiques et recherches.

1. Cadre théorique

Les applications des nouvelles technologies à l'enseignement/apprentissage des langues entrent dans le domaine connu sous le nom d'*Apprentissage des Langues Assisté par Ordinateur* (ALAO), traduction de l'anglais *Computer-Assisted Language Learning* (CALL). Dans le contexte francophone l'ALAO est équivalent de l'acronyme ALSIC: *Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*. On trouve plusieurs orientations dans ce vaste champ de recherche, ainsi les aspects épistémologiques (Chapelle, 2001; Warschauer & Kern, 2000), le développement des dispositifs en ALAO (Mangenot, 2003; Rézeau, 1999), l'exploitation pédagogique des outils multimédias en classe de langue (Chanier & Pothier, 1998), l'analyse des situations d'apprentissage en interaction. Cette dernière concerne le domaine des *Apprentissages Collectifs Assistés par Ordinateur* (ACAO), traduction de l'anglais *Computer Supported Collaborative Learning* (CSCL) où l'on trouve des chercheurs en cognisciences, en informatique, en sciences de l'information et de la communication et en sciences de l'éducation.

Comme signale K. Zourou (2005), ces recherches basées sur les aspects linguistiques et cognitifs des interactions s'ouvrent à des nouvelles perspectives, ainsi une attention particulière est accordée aux spécificités interculturelles (Belz & Thorne, 2005), socio-affectives (Dejean & Mangenot, 2006; Lamy, 2001) ou médiatisées de ces échanges (Springer & Aimard, 2005). D'un autre côté, la médiatisation de la communication via les réseaux peut être envisagée sous l'angle didactique (comportant des réflexions interculturelles) ou sous l'angle de la production discursive qui est le domaine de la *Communication Médiatisée par Ordinateur* (CMO).

Des chercheurs en didactique des langues ont mis en relief l'importance d'une pédagogie fondée sur les tâches pour l'intégration des TIC en classe et tout particulièrement dans les dispositifs de formation avec les nouvelles technologies. Mangenot (2003) remarque que: «La tâche ou le scénario pédagogique incluent une ou des activités faisant sens pour les apprenants, s'appuient sur des ressources et prennent en compte le dispositif spatio-temporel et humain, à la fois en termes de communication et d'accompagnement pédagogique». D. Oliver et J. Herrington (2001) soulignent «que les tâches d'apprentissage constituent l'élément charnière dans le processus de conception de dispositifs constructivistes d'apprentissage en ligne». Dans ces contextes pédagogiques on a proposé une typologie des tâches (Henri & Lundgren-Cayrol 1997; Mangenot, 2003): la fouille collective, l'analyse critique, le débat, la prise de décision, la résolution de problèmes, la conception de ressources pédagogiques, l'étude de cas. Nous devons ajouter aussi la notion de «projet pédagogique» défini par Mangenot (2005) comme «un ensemble de tâches amenant

des apprenants distants à communiquer entre eux. Généralement les projets pédagogiques se font entre classes ou groupes d'étudiants de pays différents afin de favoriser les échanges linguistiques et culturels».

Le *Cadre européen commun de référence pour les langues* se situe dans une perspective actionnelle: parler une langue, c'est agir sur le réel et non reproduire un modèle et l'apprentissage s'effectue à travers la réalisation de tâches langagières les plus authentiques possibles, avec une finalité de communication explicite. Dans un apprentissage axé sur les tâches, les technologies de l'information et de la communication ont un rôle déterminant. Comme une directive le signalait:

Si l'apprentissage assisté par ordinateur est mis à disposition de manière convenable, une vaste gamme d'informations, d'interactions et de feedback sera possible. Ce résultat démontre peut-être un nouveau principe pédagogique, à savoir le fait que l'apprentissage assisté par ordinateur mènera à une augmentation en matière d'information, d'interaction et de feedback (Edelenbos, Johnstone, & Kubanek, 2006).

Le Web actuel a multiplié les sites et les communautés de partage audio et vidéo (*podcast, streaming*). Nous disposons actuellement de toutes sortes d'outils et ressources qui nous permettent de développer les stratégies de production orale dans nos cours. Nos étudiants doivent prendre plus souvent la parole pour équilibrer leurs productions écrites et leurs productions orales. Et pour cela ils doivent enregistrer leur voix, créer des séquences audio ou vidéo et les publier sur les audio/vidéo blogs, sur les plateformes d'enseignement ou sur les réseaux sociaux éducatifs. Afin de favoriser la compréhension et production orales chez les apprenants de français, le projet de recherche *Campus Virtuel FLE*¹ a utilisé différents hébergeurs et types de blogs audio et vidéo comme *Odeo, Podomatic, Vox, Evoca*, le CMS *Loudblog* ou les réseaux sociaux comme *Dailymotion, Jamglue, UStream TV, Ning*, ainsi que la plateforme d'enseignement *Moodle* pour le projet de télécollaboration. Nous résumons les fonctions et l'utilisation des plus remarquables d'entre eux:

- *Podomatic* (<http://www.podomatic.com>) est un hébergeur de blogs audio (*podcast*) qui permet la création de messages écrits accompagnés de contenus sonores avec la possibilité d'enregistrement ou téléchargement de fichiers audio ou vidéo. Les blogs de la classe *Audio Blog FLE 2006* et *Audio Blog FLE 2007*, dans le cadre de la matière *Francés I* (Licence de *Filología Inglesa*) pour les étudiants faux débutants de première année de Faculté, rassemblent les tâches audio proposées par

¹ Le projet de recherche *Campus Virtuel FLE*. *Universidad de León* a été financé, pendant la période 2003-2005, par la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León (Espagne) dans le cadre des *Programas Regionales de Investigación e Innovación*.

l'enseignant et les réalisations sonores et écrites des étudiants. Les tâches de compréhension et production orales ont été les suivantes: Présentations étudiants; Présentations: ville, université ou région; Découvertes culturelles en France; Prononciation: Les sons du français; Dictées audio autocorrectives; Ecoute de documents sonores; Jeux de prononciation; Jeux de piste / CybeRallyes. Les blogs des étudiants *CaRReleZ*, *Meláncolie*, *Elena*, *L'esprit de l'escalier*, *Lily*, *Petit chien*, *Poison Bomberito* ou *SeRyiU's* présentent les réalisations individuelles des étudiants. Voir *Audioblogs «Podomatic» Etudiants 2006*. Archives RedIRIS: http://flenet.rediris.es/weblogs/PODOMATIC_Audioblogs/EtudiantsBlogs2006.

- *Loudblog* (<http://loudblog.de>), système de gestion de contenus (CMS), est le support de l'*Audio Blog - Campus Virtuel FLE*, installé dans le serveur de l'Université de León. Chaque message écrit peut être accompagné d'un fichier audio, mais sa fonction la plus remarquable est la possibilité d'envoyer des commentaires audio. Les étudiants peuvent donc enregistrer leur voix sur un logiciel ou sur un magnétophone web et postérieurement déposer les fichiers audio dans la fonction «Commentaires» de *Loudblog*. Depuis 2005 l'enseignant propose dans ce *blog de la classe* des tâches afin de favoriser la compréhension et la production orales des étudiants espagnols débutants ou de niveau intermédiaire, comme par exemple: *Correction prononciation: Juliette et les phonèmes*, *Le Petit Prince - Vidéo activité*, *Tâche vidéo: le son [z]*, *Découverte Bibliothèque «Gallica»*, *Stéréotypes sur la France*, *Jeux Cris Chansons Audio*, etc. La consultation des réalisations des étudiants est disponible en ligne sur le site *Archives RedIRIS du blog*: http://flenet.rediris.es/weblogs/LOUDBLOG_AudioBlog.
- *Jamglue* (<http://www.jamglue.com>) est une communauté et une application en ligne conçue pour remixer, partager et découvrir de la musique. Sa fonctionnalité principale est la création ou le traitement de séquences sonores, grâce à un magnétophone web et à un studio mixage très efficaces. Notre «détournement» de cet outil à des fins pédagogiques pour la production orale des étudiants de FLE nous permet depuis 2006 d'enregistrer facilement des séquences audio en relation avec des tâches, des scénarios ou des projets en classe de français. La méthode de travail est la suivante: Les étudiants ouvrent des espaces individuels ou blogs audio des étudiants sur *Jamglue* où ils rassemblent leurs enregistrements. Plus tard ils se serviront de ces fichiers en les téléchargeant ou en indiquant leur adresse Internet pour compléter les tâches qu'ils doivent déposer sur les *Blogs du Campus Virtuel FLE* ou sur la plateforme *Moodle* (département de *Filología Moderna* de l'Université de León). Les réalisations des étudiants sur *Jamglue* sont disponibles en ligne à partir des sites *Les blogs des étudiants* (RedIRIS) [<http://flenet.rediris.es/blog/actiblog4.html>] et les archives *Blogs Audio Etudiants «Jamglue»* (RedIRIS) [http://flenet.rediris.es/weblogs/Jamglue_espaces].
- *UStream TV* (<http://www.ustream.tv>) est une communauté de *live broadcasting* en vidéo (émission en direct) qui fait possible la retransmission de séquences vidéo à

partir d'une simple connexion de webcam, ce qui permet de faire des webconférences ou des émissions de télévision. Nous nous servons de cet outil pour mettre en contact des étudiants distants dans le cadre d'un projet de télécollaboration (projet *León–Grenoble*) ainsi que pour enregistrer des extraits vidéo des activités pédagogiques que les étudiants réalisent en salle informatique. La préparation et l'enregistrement de ces séquences vidéo favorisent la création de situations de communication authentiques dans lesquelles les étudiants actualisent leurs compétences langagières, travaillent en collaboration et réfléchissent sur l'acquisition d'une langue étrangère. Sur le canal Campus de *UStream TV*, disponible en ligne sur <http://www.ustream.tv/campus>, nous pouvons consulter des tâches vidéo comme les présentations des étudiants, *EduardoFatima Tâche orale*, *Noémie accompagnement Etudiants*, *Enrique Mode Emploi Campus*, *CoralAsierPatricia Tâche orale*, *Aurélien accompagnement*, *Isabel Tâche enregistrement*.

- *Ning* (<http://www.ning.com>) est une plate-forme qui permet la création de réseaux sociaux de caractère éducatif. Elle favorise la communication et la collaboration entre les enseignants et les étudiants car ils peuvent partager leurs travaux, expériences et ressources grâce à différents espaces ou fonctionnalités (page web, weblog, groupes, forums, musiques, vidéos) en constituant ainsi une vraie communauté d'apprentissage. Le projet FLENET² a mis en place le réseau social *Ning Campus FLE Education* (<http://flecampus.ning.com>) dans le cadre du cours *Le web 2.0 pour l'enseignement du FLE*³. Nous remarquons les groupes *Prononciation* (<http://flecampus.ning.com/group/prononciation>) et *Multimédia et FLE* (<http://flecampus.ning.com/group/multimdiaetfle>) qui ont développé des échanges autour des pratiques et des outils pour les ateliers du cours et pour les apprenants de français comme les suivants: *Présentation audio des membres*, *Expériences de production orale en classe de FLE*, *Podcast*, *Synthèse vocale*, *Outils web 2.0 pour enregistrer notre voix*.
- *Moodle* est une plate-forme d'apprentissage en ligne (*e-learning*) sous licence *open source* servant à créer des communautés d'apprenants autour de contenus et d'activités pédagogiques. Ce CMS ou système de gestion de contenu dispose de remarquables fonctions communicatives pour créer un environnement d'apprentissage en ligne et permettre des interactions entre des pédagogues, des apprenants et des ressources pédagogiques. Ce système de e-formation peut aussi être défini comme un dispositif de formation ouverte et à distance (FOAD) ou

² Le projet de recherche *FLENET: Français Langue Etrangère et Internet* a été financé par le Ministerio de Ciencia y Tecnología de l'Espagne, dans le cadre du *Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica*, pendant la période 2003-2006.

³ *La web 2.0 como recurso para la enseñanza del Francés como lengua extranjera*. Cours d'été du Ministerio de Educación et l'Universidad Complutense de Madrid; 7-11 juillet 2008, El Escorial (Madrid).

bien comme un environnement d'apprentissage médiatisé. Pour le développement du projet *León-Grenoble* nous nous servons fondamentalement de la fonction «Forum», puisque ces espaces rendent possible une communication souple grâce à l'envoi de messages écrits (tâches, informations, questions) ou des pièces attachées (documents, images, fichiers audio et vidéo). Les différentes années du projet constituent des cours à l'intérieur de *Moodle - Departamento de Filología Moderna* qui est logé dans les serveurs de l'Université de León à l'adresse web: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/moodle>.

Afin de favoriser la compréhension et la production orales chez les étudiants de français langue étrangère, nos recherches (Tomé, 2006, 2007) et expérimentations ont privilégié l'intégration en classe d'outils et pratiques qui font partie du web actuel, comme par exemple: les tâches audiovisuelles dans les weblogs éducatifs et les échanges et la communication authentiques dans une plate-forme d'enseignement (*Moodle*) dans un projet de télécollaboration (projet *León-Grenoble*) et dans un réseau social éducatif (*Campus FLE Education*).

2. Tâches audiovisuelles dans les *weblogs* éducatifs

Dans la plupart des blogs pour les langues que nous trouvons sur le web la langue écrite et les pratiques textuelles dominant. Comme il est fréquent dans les manuels de FLE, les différents types de blogs éducatifs (blog de l'enseignant, blogs des étudiants, blog de la classe) semblent oublier la langue orale dans leurs stratégies pédagogiques (absence d'activités de production orale, quelques séquences de compréhension orale et beaucoup d'informations, exercices et commentaires écrits).

Le web actuel offre de multiples outils, ressources et espaces pour le développement de la communication et la production orales, qui peuvent être intégrés facilement dans un *weblog* (lecteurs et fichiers audio et vidéo, enregistreurs web, *podcasting* et *streaming*), mais il reste encore à appliquer des pédagogies basées sur la production et la compréhension orales. C'est pour cela que nos recherches et expérimentations avec les weblogs en classe de FLE ont privilégié ces pédagogies dans le but de réduire le décalage entre la communication écrite et la communication orale.

Nous avons élaboré des tâches pédagogiques (jeux de piste, cyberallies, vidéoactivités) qui intègrent des consignes de compréhension et production orales, accompagnées de fichiers et reproducteurs audiovisuels, ainsi que des espaces d'enregistrement des étudiants (audioblogs, *podcast*). On peut distinguer les modalités suivantes: Tâches de présentation des étudiants ou de leur ville/région; tâches et scénarios de découvertes culturelles en France; tâches de compréhension et production orales (identification de phonèmes, dictées audio autocorrectives, écoute de documents sonores, jeux de prononciation); tâches de grammaire et orthographe;

tâches lexique; tâches de découverte et pratique des outils web; tâches de sélection et enregistrement des séquences audio en ligne; tâches audiovisuelles de correction de la prononciation et tâches de collaboration entre étudiants. Voyez dans le dossier *Blogs Education* du projet FLENET la rubrique *Types d'activités dans les blogs* (<http://flenet.rediris.es/blog/carnetweb.html#typoactiBlogs>), ainsi que dans le document *Activités pédagogiques FLE*, la rubrique *Vidéo Activités Pédagogiques* (<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/xapliex1.htm#ActiPVideo>).

Les travaux de production orale des étudiants avaient lieu dans le cadre des réseaux sociaux comme *Podomatic*, *Evoca* et spécialement *Jamglue*. Dans ces audioblogs des étudiants ou de la classe, la place de l'oral est déterminante et les apprenants prennent réellement la parole avec leurs enregistrements sonores. On a aussi fait des enregistrements de séquences vidéo avec une webcam grâce à *UStream TV*. Dans ce cas, l'enregistrement de la voix des étudiants est essentiel et le tournage des séquences vidéo peut donner plus de motivation ainsi que des situations plus réelles de communication et de collaboration. Voyons quelques exemples:

- *Tâche orale et jeux/simulation de correction phonétique* (Lien *DaniElena: vache* http://flenet.rediris.es/weblogs/audios/Dani_Elena_vache.mp3). Tâche pédagogique pour la création d'un dialogue/simulation qui évoque la correction de la prononciation entre un professeur et un étudiant. Les étudiants, Daniel et Elena, ont inventé ce dialogue centré sur le son vocalique /CE/ en sélectionnant des mots et des phrases qui contiennent ce phonème; mais en ajoutant un jeu poétique ainsi qu le célèbre recours au cri d'un animal: la vache qui fait «meuh». Un étudiant invite l'autre étudiant à faire plus d'effort articulatoire pour mieux prononcer le son /CE/. L'enregistrement du dialogue exige en même temps une préparation avec des répétitions et favorise une réflexion sur les difficultés articulatoires et les méthodes de correction de la part des étudiants.

Transcription:

Daniel: *Alors, Elena, répétez s'il vous plaît: Docteur, mon cœur est malade. Un cœur, des heures, je meurs.*

Elena: *Docteur, mon cœur est malade. Un cœur, des heures, je meurs.*

D: *Non, non, non, avec plus d'effort articulatoire, s'il vous plaît.*

E: *Docteur, mon cœur est malade. Un cœur, des heures, je meurs.*

D: *Bien, bien. Comment est-ce qu'elle fait, la vache?*

E: *meuh, meuh*

D: *Très bien, très bien.*

- *Tâche vidéo de correction entre étudiants* (Lien *TOsonPaulaEdu* <http://flenet.rediris.es/weblogs/videos/TOsonEUPaulaEdu.avi>). Cet enregistrement vidéo à l'aide d'*UStream TV* est la préparation d'une activité de production orale où deux étudiants, Eduardo et Paula, se posent des questions sur la prononciation du

son /CE/, regardent une image sur la position articulaire et font de la correction phonétique en coopération. Transcription:

Eduardo: *Comment est-ce que je peux prononcer le phonème /CE/.*

Paula: *La bouche est en repos, les lèvres sont légèrement arrondies. Regarde.*

E: *deux, ne, le.*

P: *Attention, tu dois faire autocorrection.*

E: *Ah, d'accord: le.*

P: *le.*

E: *sœur.*

P: *C'est ça, mais plus d'effort articulaire.*

E: *deux, ne, le, sœur.*

P: *Très bien.*

- *Tâche vidéo de collaboration entre étudiants (Lien Patricia blog http://flet.net.red-iris.es/weblogs/videos/vid_PatriciaBlog06.wmv). Cette séquence vidéo filmée par le professeur en classe s'appuie sur une tâche pédagogique dans laquelle cinq étudiantes, Patricia, Olga, Lidia, Marta et Elena, doivent préparer un dialogue qui évoque une situation de communication à partir de la présentation du weblog d'une des étudiantes. Patricia montre son blog sur l'ordinateur et sur l'écran de la salle d'informatique et les autres étudiantes lui posent des questions et lui suggèrent des corrections en relation avec la prononciation et avec l'orthographe. L'activité implique une préparation avec des essais et des répétitions pour améliorer la prononciation ainsi qu'une réflexion sur la correction phonétique autour du son /CE/. La tâche audio et vidéo suppose en même temps une mise en situation authentique qui actualise deux aspects fondamentaux dans la communication: la production langagière et la collaboration entre étudiants dans un projet de création de blogs audiovisuels et écrits. Transcription:*

Patricia: *Salut, je vais vous montrer mon blog. Regardez*

Olga: *Et quelle est l'adresse de ton blog?*

P: *Regarde le blog de la classe*

Lidia: *Patri. Est-ce que tu as reçu mon dernier message?*

P: *Oui, oui, il est là*

Marta: *Tu as corrigé le texte?*

P: *Non*

M: *Répétez: quelle heure*

P: *quelle heure*

M: *Non, plus d'effort articulaire: quelle heure*

P: *quelle heure*

M: *C'est bien.*

Elena: *Patri, tu dois corriger l'orthographe du mot «vache». Tu as*

oublié un «e»

P: *Oui, c'est vrai, merci.*

Image 1: AudioBlog ou *podcast* éducatif sur le site *Jamglue*

3. Communication orale dans un projet de télécollaboration

Dans le domaine de la *Communication Médiatisée par Ordinateur* (CMO) plusieurs recherches ont porté sur les usages communicatifs médiatisés en réseau et la didactique des langues, ainsi que sur la dimension interculturelle des interactions entre apprenants. S'il est vrai qu'on peut observer différentes orientations selon que les projets se centrent sur la production langagière, la conscience interculturelle ou les interactions langagières, en tout cas dans l'apprentissage d'une langue étrangère on peut difficilement séparer ces trois composantes essentielles: la langue, la communication et la culture (Tomé, 2009).

Le projet *León–Grenoble* a été créé en 2005 dans le cadre du projet *Le français en (première) ligne* et il est le résultat du partenariat entre l'Université Stendhal-Grenoble 3 (F. Manganot, laboratoire Lidilem) et l'Universidad de León en Espagne (M. Tomé, Campus Virtuel FLE - Projet FLENET). Cette recherche-action consiste d'une part à faire réaliser par des étudiants en Master de Français Langue Etrangère (Université de Grenoble) des tâches multimédias pour des étudiants à distance (Université de León), d'autre part susciter des échanges en ligne entre les deux publics

autour de ces tâches. Ces tâches étaient conçues par groupes de deux ou de trois tuteurs, sous la supervision des deux coordinateurs-enseignants du projet et étaient ensuite mises à disposition des apprenants espagnols sur la plateforme *Moodle* du département de *Filología Moderna* (Université de León). Ces derniers étaient divisés en groupes de 5 ou 6 travaillant 2 heures hebdomadaires en salle d'informatique accompagnés par l'enseignant espagnol. La plupart de ces apprenants étaient en première année d'université et étudiaient majoritairement l'anglais comme matière principale. Leur niveau de langue était débutant et faux-débutant et ils suivaient la méthode *Taxi! 1* (Capelle & Menand, 2003) et le *Cahier de prononciation française* (Duflot & Tomé, 2005). Les échanges se sont déroulés de début octobre à fin janvier pendant trois années scolaires entre 2005 et 2008.

On remarque parmi les objectifs principaux du projet les suivants:

- Favoriser une communication authentique et des échanges linguistiques et culturels dans le contexte d'apprentissage d'une langue étrangère (FLE).
- Développer la compréhension et la production orales chez les apprenants espagnols et réaliser des expériences pédagogiques avec les NTIC en classe de français (création de tâches, utilisation d'une plate-forme d'enseignement, outils informatiques audio-visuels, tutorat).
- Mettre en place un dispositif d'enseignement à distance comme espace d'expérimentation pour les chercheurs (laboratoire *Lidelem* et projet FLENET) ainsi que pour les futurs enseignants (expériences avec de vrais apprenants, tâches multimédia authentiques et communication réelle).

Dans un projet de télécollaboration pour le FLE sur l'Internet, il est incontournable d'envisager les compétences langagières, interculturelles et TIC que les différents acteurs doivent développer. Les directives européennes pour l'apprentissage et l'enseignement des langues nous fournissent un bon modèle théorique à appliquer (*Cadre européen commun de référence pour les langues*). Nous avons aussi travaillé dans l'intégration d'outils web qui développent la communication et le partage entre apprenants, tuteurs et enseignants, en relation avec leurs compétences TIC (*Standards de compétences TIC des enseignants*, UNESCO, 2008), *National Educational Technology Standards* (ISTE) pour les enseignants (2008) et pour les étudiants (2007).

Beaucoup de projets de télécollaboration n'ont pas pour objectif ou négligent partiellement ou complètement les productions orales des apprenants. Il y a bien sûr des expériences de production orale dans des dispositifs conçus pour parler-écrire en ligne en temps réel comme le système Lyceum, in Open University (Vetter 2004; Lamy, 2004, 2006; Reffay & Betbeder, 2006). Nous disposons de recherches remarquables sur l'utilisation de la vidéoconférence pour l'enseignement des langues

(O'Dowd, 2006; Develotte, Guichon & Kern, 2007). Et spécialement le travail de Marcelli, Gaveau & Tokiwa (2005) qui déclarait comme objectif principal favoriser les compétences orales des apprenants par le biais de tâches communicatives. Depuis 2005 le projet *León–Grenoble* et le projet *Le français en (première) ligne* sont pionniers dans le développement des stratégies de production orale et, ce qui est encore moins habituel, dans la correction de la prononciation (Tomé, 2009). Nous présentons par la suite quelques exemples de tâches qui ont pour but la production orale, les productions audio et vidéo des étudiants espagnols ainsi que les pratiques audiovisuelles de correction de la prononciation.

Les tâches de production orale proposées par les tuteurs (étudiants de Master FLE) de l'Université de Grenoble peuvent se résumer suivant trois orientations:

- A. Écoute et enregistrement des mots, phrases ou chanson en relation avec des sons ou des oppositions phonologiques qui impliquent un certain degré de difficulté pour les étudiants espagnols.
- B. Enregistrement d'une séquence audio dans laquelle un étudiant se présente lui-même ou une autre personne; il peut aussi faire une présentation à deux sous forme de dialogue ou interview.
- C. Enregistrement d'une séquence audio dans laquelle l'étudiant a préparé un texte, un dialogue, une description ou répond à un questionnaire.

À partir de ces tâches les étudiants espagnols préparent individuellement ou à deux les enregistrements. Ils se servent généralement du programme *StepVoice Recorder*, un petit logiciel qui permet d'enregistrer simplement et directement sur l'ordinateur au format mp3, et occasionnellement du *Magnétophone* de *Windows*. Ensuite ils envoient le fichier son comme une pièce attachée dans le message de réponse ou réalisation de la tâche. On peut consulter en ligne quelques exemples sur la rubrique *Audio* du projet *León-Grenoble* (<http://flenet.rediris.es/projetLG/web-ProjetLG05.htm#audios>). Voici quelques exemples:

Tâche Orale. Présentation de l'Université. Dialogue entre Sergio et Lily: Sergio: *Bonjour, nous sommes Lily et Sergio et nous allons parler de notre université. Notre université c'est très grande et les professeurs sont très agréables et bons.* Lily: *Elle est un peu loin du centre, c'est pourquoi nous devons aller dans le bus. Nous sommes étudiants de philologie anglaise.* (PLG2005, Groupe A, tâche 2).

Tâche Orale à partir d'un scénario: Vous êtes le serveur du

restaurant: Coral: *Mademoiselle, vous êtes dans la salle du restaurant, les toilettes se trouvent à gauche du salon, qui est devant cette salle. Mais vous devez faire attention pour y aller parce que il y a des tables, vous devez faire attention aussi aux portes pour sortir! Monsieur, vous êtes dans la salle du restaurant, le salon se trouve derrière vous. Si vous voulez sortir de cette salle, vous pouvez aller tout droite, où est la sortie.* (PLG2007, Tâche orale 5, activité3).

Nous réalisons aussi des expériences avec l'enregistrement vidéo des séquences où les étudiants préparent leurs tâches audio ou sont accompagnés par un enseignant ou tuteur. Pour rendre souple et facile cette activité nous nous servons de la fonction enregistrement avec une webcam dans le cadre des émissions en direct d'*UStream TV*. Le but de ces séquences vidéo est de renforcer la communication avec les tuteurs de l'Université de Grenoble, qui peuvent suivre en direct la réalisation des tâches par les étudiants de l'Université de León. Cette communauté de *live broadcasting* permet en même temps grâce à un espace chat (salon de bavardage) de communiquer par écrit. Nous investissons en ce moment dans des stratégies de production orale organisant des rencontres en direct dans lesquelles les tuteurs à distance posent des questions écrites dans un *chat* (espace de bavardage synchrone) et les étudiants répondent à l'oral à l'intérieur d'une émission *UStream TV*. Pour avoir une idée de ce type d'activités on peut consulter en ligne la rubrique Vidéo du projet *León–Grenoble* <http://flenet.rediris.es/projetLG/webProjetLG05.htm#videos> ainsi que le canal Campus de *UStream TV*: <http://www.ustream.tv/campus>. Nous transcrivons par la suite quelques exemples:

Tâche Audiovisuelle. Dialogue préférences Coral et Asier: Asier: *Quel est ton livre préféré?* Coral: *Mon livre préféré c'est «La sombra del viento»* A: *Quel est ton sport préféré?* C: *J'adore le basket.* A: *Comment s'appelle ton chanteur ou chanteuse favori?* C: *Mon chanteur favori s'appelle Alejandro Sanz.* A: *Quel est ton film préféré?* C: *Gladiateur.* A: *Et comment s'appelle ta meilleure amie?* C: *Ma meilleure amie s'appelle Elena.* (PLG2007, Tâche orale 2).

Tâche Audiovisuelle. Dialogue Patricia et Diego: Patricia: *Bonjour Aude, nous sommes en train de faire l'activité 3 de la tâche 4. Oh!! mais Diego!! je suis Patry!!* Diego: *Ah!! Qu'est ce que tu as fait ces derniers ans?* P: *J'ai étudié l'anglais et maintenant je suis traducteur dans un journal, et toi?* D: *Je suis ingénieur, et je suis toujours avec ma petite amie de l'université.* P: *ah ! Rigoberta? et elle va bien?* D: *Oui, elle est médecin à l'hôpital de Leon.* P: *Ok, tu veux nous voir demain au café* D: *Ok, à 8 heures; par*

exemple. P: *Ok, à demain?* D: *A demain!* (PLG2007, Tâche orale 4).

Projet León - Grenoble - campus Virtuel FLE

ACCUEIL
Présentation
Le français en (première) ligne
CAMPUS VIRTUEL FLE

MOTEUR DE RECHERCHE
PLG 2006 - 2007
PLG 2007 - 2008
Echanges
Audios
Vidéos
FPL Accueil
FPL Tâches
Univ. de Grenoble
Univ. de León

PRÉSENTATION

Le **Projet León - Grenoble** est le résultat de la collaboration entre deux projets de recherche: Le français en (première) ligne (F. Mangelot, Université Stendhal - Grenoble 3) et le Campus Virtuel FLE (M.Tomé - Universidad de León).

Cette recherche-action consiste d'une part à faire réaliser par des étudiants en master de français langue étrangère (Université de Grenoble) des tâches multimédias pour des étudiants distants (Université de León), d'autre part de susciter des échanges en ligne entre les deux publics autour de ces tâches.

ÉCHANGES - TÂCHES - RÉALISATIONS

VIDÉOS

PLG Etudiants 2005
Salle Etudiants05-06
Etudiants GroupeA
Etudiants GroupeB
Etudiants GroupeC
Etudiants GroupeD

Etudiants PLG07-08
TOrale2_AsiCorPat
TOCorrect_tizlEnri
Etudiants PLG06-07
Etudiants Groupe1
Etudiants Groupe2

TÂCHES
TâcheAudio: DialoguePresEtu

Image 2: Espace web du *Projet de télécollaboration León-Grenoble*

4. Correction de la prononciation et outils web

Les productions orales des apprenants de FLE (généralement des fichiers mp3) sont déposées dans des espaces web ouverts (réseaux sociaux, *weblogs*) comme *Podomatic*, *Jamglue*, *Evoca*, ainsi que sur la plate-forme d'enseignement *Moodle* du Département. Nous distinguerons trois orientations dans les pratiques de correction de la prononciation en relation avec les trois types d'acteurs qui y interviennent de manière décisive : l'enseignant (normalement en présentiel), les tuteurs à distance et entre apprenants en présentiel.

La correction de la prononciation par l'enseignant peut se réaliser pendant le temps de préparation des tâches pédagogiques (résolution de doutes, consultations) ou pendant l'évaluation et écoute des travaux audio déposés (dialogue en présentiel avec l'apprenant). On a eu recours fondamentalement à la méthode articulatoire, d'oppositions phonologiques et verbo-tonale que nous avons recueilli dans les manuels utilisés (Tomé, 1994 et Duflot & Tomé, 2005). On a aussi intégré différentes ressources web afin de favoriser la correction de la prononciation (jeux, onomatopées, enregistrements audio et vidéo) qu'on peut consulter en ligne sur *Phonétique Française FLE* (<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phon/indexphon.html>) et *Ca-*

hier de prononciation française (<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phon/cahier/>). Les productions orales des apprenants espagnols correspondent à leurs niveaux différents de maîtrise de la langue et à leur expérience inégale dans l'acquisition de la prononciation. Le groupe de première année de faculté rassemble des vrais débutants avec une moyenne d'étudiants qui ont déjà étudié le français au collège ou au lycée pendant 2 ou 4 années scolaires. Nous observons les difficultés et interférences articulatoires qui caractérisent les locuteurs hispanophones (Tomé 1994, 1995), c'est-à-dire, les voyelles ([y], /œ/ et les nasales), les semi-voyelles ([j], [ɥ]) et les consonnes ([v], [z], [ʒ],[ʒ],[R]), ainsi que différents problèmes en relation avec le rythme et l'intonation.

La correction de la prononciation par les tuteurs à distance dans le projet de télécollaboration a été abordée par Mangenot & Zourou (2007) en signalant trois techniques de correction en relation avec les fichiers audio ou séquences sonores réalisées par les apprenants de l'Université de León. Nous les transcrivons ici:

Une première technique consiste à utiliser l'écrit pour réagir aux productions, mais cela supposait également l'emploi de l'Alphabet Phonétique International (API); ce type de feedback peut alors contenir des commentaires généraux, des signalements de problèmes à différents niveaux langagiers et des corrections phonétiques plus précises, appuyées sur l'API (voir extraits 12 et 13).

Une seconde technique, la moins coûteuse en temps, consistait à réenregistrer, avec la voix d'un locuteur natif, le message envoyé par les Espagnols: on est alors proche d'une fonctionnalité présente dans de nombreux cédéroms de langues et permettant de comparer sa prononciation à celle d'un natif, sachant qu'un apprenant, du fait du crible phonologique, n'est pas forcément capable de discriminer les phonèmes qui lui posent problème.

La troisième technique demandait un peu plus de maîtrise technologique (cf. SR-C2-c) ... consiste à insérer la voix du tuteur natif à l'intérieur même de l'enregistrement originel, par segments en général brefs, de l'ordre de la phrase ou du mot. Cette technique présente trois avantages : tout d'abord, la charge mémorielle pour l'apprenant qui écoute le message est moindre que dans la technique 2 ; ensuite, le tuteur peut, pour chaque groupe de mots mal prononcé, insister par l'intensité et l'intonation de sa voix, sur telle ou telle erreur de prononciation ; enfin, à l'instar des réponses aux messages

venant s'insérer dans le texte originel, cette technique crée une certaine impression d'interactivité.

Finalement, nous remarquons aussi d'autres pratiques de la correction de la prononciation qui se sont produites entre les apprenants pendant le temps de préparation des tâches ou favorisées par certains contextes pédagogiques comme l'enregistrement de séquences audio ou vidéo. C'est ce que nous pourrions définir comme *correction phonétique en collaboration*. Ainsi nous pouvons parler de corrections spontanées entre étudiants lorsqu'ils préparaient leurs tâches orales individuelles ou en groupe dans lesquelles ils se posaient des questions, répétaient des mots ou des phrases à haute voix avant de s'enregistrer et parfois s'autocorrigeaient. Comme nous n'avons pas d'échantillons de ces situations car elles n'ont pas été enregistrées ni passées à l'écrit, nous avons décidé de les recréer dans un contexte de tâche ou scénario pédagogique. Nous avons proposé aux étudiants de s'enregistrer (*podcast, Jamglue, Podomatic*) ou de les filmer comme dans une émission en direct (*UStream TV*). C'est ainsi que nous avons obtenu des séquences audiovisuelles de correction phonétique en collaboration comme celles que nous transcrivons par la suite. Les activités de correction collaborative entre étudiants ou tuteurs se révèlent très efficaces pour favoriser la correction de la prononciation, car les étudiants doivent réfléchir et se poser des questions méthodologiques pour améliorer leur prononciation, appliquer leurs connaissances et compétences dans un contexte réel pour résoudre des problèmes, ainsi que rechercher des outils et des stratégies qui rendent possible une correction effective dans une situation de communication authentique; non seulement parce qu'ils participent à un dialogue, mais aussi parce qu'ils savent qu'ils vont être écoutés ou regardés par d'autres étudiants de la classe. Ces séquences audio et vidéo sont disponibles en ligne sur les rubriques *Audios* et *Vidéos* de la page web *Blogs Campus Virtuel FLE*, <http://flenet.rediris.es/weblogs/-blogsCV.htm>, et du projet *León–Grenoble*, <http://flenet.rediris.es/projetLG/webProjetLG05.htm>.

Séquence audio avec *Podomatic* (Lien: *OlgaDavid: son [z]* http://flenet.rediris.es/weblogs/audios/David_Olga_sonZ.mp3. Tâche orale de correction de la prononciation en forme de jeu/dialogue entre deux étudiants . Transcription:

David: *Ecoutez et répétez les mots suivants: maison, oiseau, douze, chaise.* Olga: *maison, oiseau, douze, chaise. La maison est bleue. La maison est rose.* D: *Attention, corrigez: maison, rose.* O: *maison, rose, douze, chaise.* D: *Plus d'effort articulatoire: maison, rose, douze, chaise.* O: *maison, oiseau, les amis, cerise.* D: *Très bien.*

Séquence audiovisuelle avec *UStream TV* (Lien: *TOcorrection_It*, <http://www.->

ustream.tv/recorded/97700) Tâche orale de correction de la prononciation en forme de dialogue entre deux étudiants à partir de la lecture d'un texte créé dans la cadre d'une tâche proposée par les tuteurs. Transcription:

Itziar: Bonjour Pauline. Enrique: Bonjour Ombika, nous allons faire la page 5,3. I: Mademoiselle, le bar est... E: Attention "le bar". I: -Le bar est au fond et le toilette sont à la gauche. E: "les toilettes!" "à gauche!". I: gauche des la table. E: DE la table, DE, comme la vache meuhhh!!! I: MEUH HH Sur la table vous avez la fourchette à droite avec la corbeille à pain. E: La corbeille à pain, PAIN. I: pain. E: "AIN!". I: "AIN!".

Séquence audiovisuelle avec *UStream TV* (Lien *TOcorrection_As*, <http://www.ustream.tv/recorded/97695>). Tâche orale de correction de la prononciation en forme de dialogue entre deux étudiants à partir de la lecture d'un texte. Transcription:

Asier: Bonjour Aude on va faire la tâche 5, activité 3. Raquel: Bonjour et bienvenu dans notre restaurant. A: Ecoutez-moi: bienvenue, nu, nu, nu. R: bienvenu, nu, nu. A: dans notre. R: dans. Le bar est à gauche de l'entrée. A: Plus d'effort articulatoire: le. R: le; les toilettes sont à côté de l'entrée. A: les toilettes. R: les toilettes sont à côté de l'entrée, le salon est devant l'entrée. A: Une autre fois: le. R: le; les tables sont à droite de l'entrée et votre table se trouve au fond de la salle du restaurant.

The screenshot shows the UStream TV Campus website interface. At the top, there is a navigation bar with 'SHOWS', 'VIDEOS', and 'COMMUNITY' dropdown menus, and a 'BROADCAST NOW' button. Below the navigation bar, there is a grid of video thumbnails. The first row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The second row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The third row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fourth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fifth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The sixth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The seventh row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The eighth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The ninth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The tenth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The eleventh row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The twelfth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The thirteenth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fourteenth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fifteenth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The sixteenth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The seventeenth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The eighteenth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The nineteenth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The twentieth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The twenty-first row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The twenty-second row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The twenty-third row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The twenty-fourth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The twenty-fifth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The twenty-sixth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The twenty-seventh row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The twenty-eighth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The twenty-ninth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The thirtieth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The thirty-first row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The thirty-second row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The thirty-third row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The thirty-fourth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The thirty-fifth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The thirty-sixth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The thirty-seventh row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The thirty-eighth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The thirty-ninth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fortieth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The forty-first row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The forty-second row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The forty-third row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The forty-fourth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The forty-fifth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The forty-sixth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The forty-seventh row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The forty-eighth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The forty-ninth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fiftieth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fifty-first row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fifty-second row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fifty-third row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fifty-fourth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fifty-fifth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fifty-sixth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fifty-seventh row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fifty-eighth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The fifty-ninth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The sixtieth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The sixty-first row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The sixty-second row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The sixty-third row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The sixty-fourth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The sixty-fifth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The sixty-sixth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The sixty-seventh row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The sixty-eighth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The sixty-ninth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The seventieth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The seventy-first row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The seventy-second row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The seventy-third row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The seventy-fourth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The seventy-fifth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The seventy-sixth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The seventy-seventh row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The seventy-eighth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The seventy-ninth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The eightieth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The eighty-first row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The eighty-second row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The eighty-third row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The eighty-fourth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The eighty-fifth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The eighty-sixth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The eighty-seventh row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The eighty-eighth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The eighty-ninth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The ninetieth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The ninety-first row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The ninety-second row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The ninety-third row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The ninety-fourth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The ninety-fifth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The ninety-sixth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The ninety-seventh row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The ninety-eighth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The ninety-ninth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button. The hundredth row shows a grid of thumbnails and a 'campus' video player with a 'BROADCAST NOW' button.

Image 3: Tâches de production orale sur le site *UStream TV Campus*

5. Résultats, conclusions et réactions des apprenants

En ce qui concerne le développement des compétences langagières et interculturelles des apprenants qui ont contribué à l'amélioration de leur formation suivant les objectifs des programmes et matières de notre université (<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/BSCWprojet/programmes.html>), nous pouvons résumer les résultats suivants:

- Réalisation de nombreuses tâches de production orale dans des situations contextuelles de communication, d'interaction et de collaboration authentiques: communiquer pour résoudre des problèmes, raconter, décrire ou expliquer des expériences dans le cadre des scénarios pédagogiques, faire des exposés et gérer les questions dans les échanges oraux avec d'autres apprenants ou avec les tuteurs. Nous observons aussi un pourcentage croissant des productions orales face aux productions écrites (30% pour la première année et 40% pour la dernière) ce qui constitue l'un des objectifs du projet à la recherche d'un équilibre entre les pratiques écrites et orales.
- Développement des compétences langagières fondamentales en situations réelles de communication et collaboration, comme signale le *Cadre européen commun de référence pour les langues*: compétences linguistiques (lexicale/sémantique, grammaticale, phonologique, orthographique), compétences sociolinguistiques et compétences pragmatiques-linguistiques.
- Actualisation des compétences interculturelles des apprenants: savoir-faire, savoir-être, savoir-apprendre; c'est ainsi qu'ils ont été capables de mettre en relation le système culturel hispanique avec le système culturel francophone, d'interpréter les variations socialement distinctives à l'intérieur du système culturel étranger et de gérer les dysfonctionnements et les résistances propres à la communication interculturelle.

La conjonction des compétences langagières et des compétences TIC est un autre des objectifs de nos projets pédagogiques. Nous résumons les résultats suivants en relation avec ces dernières compétences:

- Découverte, utilisation et compréhension du rôle éducatif des nouveaux outils web et TIC, spécialement en ce qui concerne la communication et la collaboration authentiques entre apprenants ou tuteurs de deux pays différents.
- Résolution de problèmes dans le cadre d'une pédagogie axée sur les tâches, ainsi que recours à la pensée critique et à la prise de décisions dans des situations réelles face aux problèmes posés par les nouveaux outils et les ressources internet.
- Développement de la créativité et l'innovation avec l'intégration des TIC dans la pratique éducative des apprenants: création de séquences audio et vidéo, échanges à distance sur une plate-forme de communication et travail collaboratif (*Moodle*) et participation dans la dynamique du web actuel (réseaux sociaux et

communautés d'apprentissage comme *Jamglue*, *Ning* et *UStreamTV*).

La recherche-action projet *León–Grenoble* peut se résumer dans le tableau suivant qui montre son évolution sur trois années scolaires:

	2005-2006	2006-2007	2007-2008
apprenants espagnols	20 étudiants FLE	20 étudiants FLE	17 étudiants FLE
tuteurs français	10 étudiants Master FLE	4 étudiants Master FLE	3 étudiants Master FLE
niveau des apprenants	débutants et faux-débutants	débutants et faux-débutants	débutants et faux-débutants
outils multimédia des tuteurs	logiciel <i>Audacity</i> , magnétophone mp3	logiciel <i>Audacity</i> , magnétophone mp3	logiciel <i>Audacity</i> , magnétophone mp3
outils multimédia des apprenants	logiciel <i>SVoiceRecorder</i> , magnétophone mp3, vidéocamera	logiciel <i>SVoiceRecorder</i> , magnétophone web ou mp3, vidéocamera	logiciel <i>SVoiceRecorder</i> , magnétophone web, vidéocamera, webcam
échanges tuteurs et apprenants	plate-forme <i>Moodle</i> , écrit: forums et <i>chat</i> , oral: fichiers audio et vidéo	plate-forme <i>Moodle</i> , écrit: forums et <i>chat</i> , oral: fichiers audio et vidéo	plate-forme <i>Moodle</i> , écrit: forums et <i>chat</i> , oral: fichiers audio et vidéo et streaming <i>UStream.tv</i>
productions langagières des apprenants	écrites: 70% orales: 30%	écrites: 65% orales: 35%	écrites: 60% orales: 40%
correction de laprononciation	tuteurs et enseignant	tuteurs, apprenants et enseignant	tuteurs, apprenants et enseignant

Afin d'évaluer l'opinion et les réactions des 57 apprenants qui ont participé à cette action-recherche nous avons proposé chaque année un questionnaire ou sondage qui offre en synthèse les résultats suivants:

- 95% des apprenants ont *aimé travailler dans un projet de télécollaboration* et ils ont qualifié l'expérience d'*amusante, intéressante, utile, différente, nouvelle, éducative* ou *constructive*.
- 90% considèrent avoir *fait des progrès en français* grâce aux échanges et tâches réalisés.
- En relation avec leur productivité dans la création de textes ou enregistrement de séquences audio, comme moyenne par semaine: *deux ou trois* (60%), *quatre ou cinq* (30%), *plus de cinq* (20%). La moyenne de commentaires envoyés sur les forums de *Moodle* par semaine a été la suivante: *deux ou trois* (50%), *quatre ou cinq* (40%), *plus de cinq* (10%).
- Pour la réalisation des différentes activités pédagogiques on observe les modalités suivantes: *en groupe pendant le cours* (65%), *en groupe en dehors du cours* (2%), *seul en cours* (15%), *seul en dehors du cours* (3%), *avec l'aide de l'enseignant* (15%).

- C'est la première fois que tous les apprenants ont participé à un projet de télécollaboration et pour 60% d'entre eux la première fois qu'ils ont travaillé dans une plate-forme d'apprentissage (*Moodle*).
- La plupart des apprenants déclare *avoir aimé la réalisation d'enregistrements audio* et ils considèrent les activités audio et vidéo proposées comme: *faciles* (30%), *adéquates* (50%), *difficiles* (0%), *autres: amusantes, intéressantes* (20%).
- Finalement 90% affirme être prêt à répéter ce type d'expériences dans l'avenir et se déclare satisfait des pratiques et compétences acquises.

Nous croyons que le web actuel et les TIC favorisent les échanges linguistiques et culturels dans l'apprentissage d'une langue étrangère (FLE), mais la place de l'écrit continue à être prépondérante dans la plupart des ressources éducatives, des pratiques pédagogiques et des espaces de communication. Au cours des dernières années l'expansion des ressources audiovisuelles sur le web a introduit différentes pratiques didactiques en relation avec la compréhension orale, mais les productions orales des étudiants continuent d'avoir un rôle secondaire ou accessoire dans les *weblogs* éducatifs, dans les communautés de pratique et dans les projets de télécollaboration. Pour corriger ce décalage entre l'écrit et l'oral nous avons déployé les différentes stratégies que nous avons présentées dans cet article.

C'est dans le domaine de la correction de la prononciation que nos recherches sur les *weblogs*, sur les réseaux éducatifs et sur le projet de télécollaboration ont développé les expérimentations les plus innovantes et pionnières. Nous avons mis en place les outils et ressources du web 2.0, parce qu'ils sont dynamiques, intuitifs et motivants pour les étudiants, et pour que ceux-ci comprennent et donnent du sens à leur pratiques de production et correction orale. Les *weblogs* et les réseaux sociaux audiovisuels ont été décisifs pour cette appropriation technique et méthodologique; et les corrections collaboratives audiovisuelles entre étudiants constituent une des manifestations les plus réussies avec des conséquences et des possibilités encore à explorer dans la recherche en didactique des langues.

Nous avons privilégié une pédagogie axée sur des tâches afin de favoriser des situations de communication réelle et spécialement en relation avec la compréhension et la production orales. Nos expérimentations avec les tâches pédagogiques ont eu comme objectif prioritaire l'acquisition de compétences linguistiques, interculturelles et TIC suivant les directives de référence: *Cadre européen commun de référence pour les langues, Standards UNESCO pour enseignants et Standards ISTE pour enseignants et pour étudiants*. Dans cette perspective l'intégration des outils du web actuel (*weblogs*, réseaux sociaux, *podcast* et *streaming*) ont été décisifs pour renforcer la communication et la collaboration dans l'espace de la classe virtuelle en présentiel et à distance. Et finalement nous espérons que toutes les ressources et expériences

apportées et disponibles en ligne, contribuent à l'intégration et développement du web actuel dans nos pratiques et recherches didactiques.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BELZ, J. A. & S. THORNE [dirs.] (2005): *Internet-Mediated Intercultural Foreign Language Education. The 2005 annual journal of the AAUSC*. Boston, Heinle & Heinle.
- Cadre européen commun de référence pour les langues: Apprendre, Enseigner, Évaluer* (CECRL). Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2001. Version française: <http://culture2.coe.int/-portfolio/documents/cadrecommun.pdf>.
- CAPELLE, G. & R. MENAND (2003): *Taxi ! 1. Méthode de français*. Paris, Hachette.
- CHAPPELLE, C. (2001): *Computer Applications in Second Language Acquisition: Foundations for Teaching, Testing and Research*. Cambridge, Cambridge University Press.
- CHANIER, T. & M. POTHIER [dirs.] (1998): *Hypermédia et apprentissage des langues. Etudes de Linguistique Appliquée*, 110
- DEJEAN, C. & F. MANGENOT (2006): «Tâches et scénario de communication dans les classes virtuelles», *Les Cahiers de L'ASDIFLE*, 17, 310-321.
- DEVELOPTE C. N. GUICHON & R. KERN (2007): «Allo Berkeley? Ici Lyon... Vous nous voyez bien? Etude d'un dispositif d'enseignement-apprentissage en ligne synchrone franco-américain». *Actes du colloque «Echanger pour apprendre en ligne (EPAL)»*. Grenoble, 7-9 juin 2007. Grenoble, Université de Grenoble. Consulté en décembre 2007: <http://w3.u-grenoble3.fr/epal/pdf/develotte-kern-guichon.pdf>
- DUFLOT, C. & M. TOMÉ (2005): *Cahier de prononciation française. Exercices pour les étudiants espagnols. Livre et CDrom Audio*. León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León.
- EDELENBOS, P., R. JOHNSTONE, & A. KUBANEK (2006): *Les grands principes pédagogiques sur lesquels se fonde l'enseignement des langues aux très jeunes apprenants*. Commission européenne. Consulté en novembre 2008: http://ec.europa.eu/education/policies/-lang/doc/young_fr.pdf.
- HENRI, F. & K. Lundgren-Cayrol (1997): *Apprentissage collaboratif à distance, téléconférence et télédiscussion*. Montréal, LICEF. Consulté en octobre 2007: <http://www.licef-teluq.quebec.ca/Bac/fiches/f48.htm>.
- LAMY, M.N. (2001): «L'étude d'une langue vivante assistée par ordinateur: réflexion collaborative sur l'objet d'apprentissage». *Notions en questions. Rencontres en didactique des langues*, 5, 131-144.
- LAMY, M.N. (2004): *Pratique de l'oral en petits groupes via Internet: quels défis pédagogiques?*, in C. Develotte (org.), *Plurilinguisme et multimédia - Journées d'étude - ENS LSH Lyon. Formations en langues et Internet: quels aspects collaboratifs?*. Consulté en

- septembre 2007: <http://w1.ens-lsh.fr/labo/plumme/11042004/lamy/lamy.htm>.
- LAMY, M.-N. (2006): «Conversations multimodales: l'enseignement-apprentissage de l'oral à l'heure des écrans partagés», *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, 40 (*Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation*), 129-138.
- MARCELLI A., D. GAVEAU & R. TOKIWA (2005): «Utilisation de la visioconférence dans un programme de FLE : tâches communicatives et interactions orales». *Alsic*, 8, 185-203. Consulté en novembre 2007: http://alsic.ustrasbg.fr/v08/marcelli/alsic_v08_18-pra2.pdf.
- MANGENOT, F. (2003): «Tâches et coopération dans deux dispositifs universitaires de formation a distance». *Alsic*, 6-1, 109-125. Consulté en juin 2007: http://alsic.ustrasbg.fr/Num10/mangenot/alsic_n10-rec10.htm.
- MANGENOT, F. (2005) *Apprendre, enseigner et former avec Internet*. Conférence CUEF - Université Stendhal (11 juillet 2005). Consulté en janvier 2007: <http://f1enet-rediris.es/tourdetoile/MangenotCuef2005a.htm>.
- MANGENOT, F. & ZOUROU, K. (2007): «Pratiques tutorales correctives via Internet : le cas du français en première ligne», *Alsic*, 10, numéro spécial Tidilem. Consulté en juin 2007: http://alsic.u-strasbg.fr/v10/mangenot/alsic_v10_07-rec5.htm.
- National Educational Technology Standards for Teachers* (2008), ISTE (*International Society for Technology in Education*). Estándares Nacionales de TIC para docentes (Eduteka): <http://www.eduteka.org/estandaresmaes.php3>. Estándares Nacionales de TIC para Alumnos (2007): <http://www.eduteka.org/estandarestux.php3>. Consultado en mayo 2008: <http://www.iste.org>.
- O'DOWD, R. (2006): «The Use of Videoconferencing and E-mail as Mediators of Intercultural Student Ethnography», in J. A. Belz & S. L. Thorne (dirs.), *Computer-mediated Intercultural Foreign Language Education*. Boston, Heinle & Heinle. 86-120.
- OLIVER, D. & HERRINGTON, J. (2001): *Teaching and Learning Online*. Perth, Edith Cowan University.
- REFFAY C. et BETBEDER M.-L. (2006): «Spécificités des plateformes audio-graphiques synchrones dans un dispositif de formation», *Le Français dans le monde, Recherches et applications*, 40 (*Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation*), 124-128. Consulté en novembre 2007: <http://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00088404>.
- RÉZEAU, J. (1999): «Profils d'apprentissage et représentations dans l'apprentissage des langues en environnement multimédia», *Alsic*, 2-1, 27-49.
- Standards de compétences TIC des enseignants*. Paris, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), 2008. Consulté en septembre 2008: <http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001562/156209E.pdf>.
- SPRINGER, C. & V. AIMARD (2005): *Nouveaux environnements numériques pour l'apprentissage des langues. Langues et cultures - Les TIC, enseignement et apprentissage*.

- Actes du colloque des IUFM du Pôle Île-de-France*. Paris, Scérén-CNDP- CRDP Bourgogne.
- TOMÉ, M. (1994) *Fonética francesa para uso de estudiantes españoles*, León, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.
- TOMÉ, M. (1995), «L'enseignement de la prononciation du français pour des débutants espagnols», in *Actas del II Coloquio Internacional de Lingüística Francesa*. Sevilla, Universidad de Sevilla, 31-35. Consulté en novembre 2007: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phoneticours1.html#Tome95>.
- TOMÉ, M. (2006): «L'enseignant de FLE et les ressources Internet», *Çédille, revista de estudios franceses*, 2, 114-133. Consulté en juin 2008: <http://webpages.ull.es/users/cedille/-dos/tome.pdf>.
- TOMÉ, M. (2007): «Applications pédagogiques des weblogs dans le Campus Virtuel FLE», *Estudios Humanísticos - Filología*, 29, 341-373. Version électronique: *Revue Tourdetoile*, 10. Consulté en juin 2008: http://fenet.rediris.es/tourdetoile/Tome_BlogsCampusEH07.html.
- TOMÉ, M. (2007) «Expériences pédagogiques dans le Campus Virtuel FLE». *Etudes de Linguistique Appliquée: Revue de didactologie des langues-cultures et de lexicultureologie*, 146, 179-188.
- TOMÉ, M. (2009): «Compétences orales et outils de communication Web dans un projet de télécollaboration pour l'apprentissage du français langue étrangère», *The Journal of Distance Education / Revue de l'Éducation à Distance*, 23-1, 107-126. Consulté en février 2009: <http://www.jofde.ca/index.php/jde/article/view/578/822>.
- VETTER A. (2004): «Les spécificités du tutorat à distance à l'Open University: enseigner les langues avec Lyceum». *Alsic*, 7-1, 107-129. Consulté en novembre 2008: http://alsic.u-strasbg.fr/v07/vetter/alsic_v07_06-pra2.htm.
- WARSCHAUER, M., KERN, R. (2000): *Network-Based Language Teaching: Concepts and Practice*. Cambridge, Cambridge University Press.
- ZOUROU, K. (2005): *Apprentissages collectifs médiatisés et didactique des langues: instrumentation, dispositifs et accompagnement pédagogique*. Thèse de doctorat en Sciences du Langage soutenue à l'Université Stendhal-Grenoble 3. Consulté en septembre 2008: <http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00119459>.

RÉFÉRENCES DES BLOGS, RÉSEAUX ÉDUCATIFS ET PROJETS DE TÉLÉCOLLABORATION

- Audio Blog FLE 2006 – Podomatic*. Projet Flenet - Campus Virtuel FLE - Universidad de León. Consulté en décembre 2007: <http://campus6.podomatic.com>. Archives RedIRIS: http://fenet.rediris.es/weblogs/PODOMATIC_Audioblogs.
- Audio Blog FLE 2007 – Podomatic*. Projet Flenet - Campus Virtuel FLE - Universidad de León. Consulté en décembre 2007: <http://campus7.podomatic.com>. Archives

- RedIRIS: http://flenet.rediris.es/weblogs/PODOMATIC_Audioblogs.
- AudioBlogs Jamglue 2007 et 2008, in Les blogs des étudiants (Blogs / Carnets web – Education. Universidad de León, RedIRIS). Consulté en mai 2008: <http://flenet.rediris.es/blog/actiblog4.html>. Archives RedIRIS: http://flenet.rediris.es/weblogs/Jamglue_espaces.
- Blogs / Carnets web – Education (projet FLENET, Universidad de León, RedIRIS 2001-2008). Consulté en mai 2008: <http://flenet.rediris.es/blog/carnetweb.html>.
- Campus FLE Education* – Réseau social éducatif du projet FLENET – Université de León sur la plateforme Ning. Consulté en décembre 2008: <http://flecampus.ning.com>.
- Campus Virtuel Audio - Vidéo Blog* - Pratiques pédagogiques en classe de FLE (2005-2008). Blog de la classe du Campus Virtuel FLE - Universidad de León. Consulté en novembre 2008: <http://www3.unileon.es/personal/wwdfmmttd/blogFLE>.
- Campus Virtuel FLE – Universidad de León*. Projet de recherche et centre de ressources sur l'enseignement du FLE. Consulté en novembre 2008: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/BSCWprojet/index.html>.
- Blog Audio Campus Virtuel FLE* - Carnet Audio du Campus (2005-2008). Blog de la classe du Campus Virtuel FLE - Universidad de León. Consulté en mai 2008: <http://www3.unileon.es/personal/wwdfmmttd/LoudblogFLE>.
- Le français en (première) ligne (2002-2008)*. *Création et tutorat d'activités multimédias pour des apprenants distants*. Créé par C.Develotte et F.Mangenot. Partenaires: Université de Sydney, Ecole normale supérieure Lettres et sciences humaines (ENS LSH) de Lyon, Université de Franche-Comté, Université Monash de Melbourne, Université Stendhal-Grenoble 3, Université de León (Espagne), Northern Virginia Community College (Etats-Unis), Université Lyon 2, Université Sophia de Tokyo (Japon) et the University of California, Berkeley (Etats-Unis). Adresse internet: <http://w3.u-grenoble3.fr/fle-1-ligne/index.htm>.
- Projet León–Grenoble (2005-2008)* Partenaires: Université Stendhal - Grenoble 3 (France), F. Mangenot, laboratoire Lidilem et Universidad de León (España), M. Tomé, Campus Virtuel FLE. Adresse internet: <http://flenet.rediris.es/projetLG/webProjetLG05.htm>. Plateforme Moodle – Dpto. Filología Moderna, Universidad de León : <http://www3.unileon.es/dp/dfm/moodle>.
- Vidéos et tâches audiovisuelles du Canal Campus sur *UStream TV*. Consulté en mai 2008: <http://www.ustream.tv/campus>. Rubrique Vidéos de l'espace web *Blogs - Campus virtuel FLE*. Consulté en mai 2008: <http://flenet.rediris.es/weblogs/blogsCV.htm#videos>.
- Pour les différentes références aux blogs du *Campus Virtuel FLE - Université de León* il faut consulter la rubrique *Historique blogs* dans le site «Blogs - Campus virtuel FLE» du projet FLENET – Universidad de León. Consulté en novembre 2008: <http://flenet.rediris.es/weblogs/blogsCV.htm>.